

# 万宝集



来自巴金的家书

马小弥 述

# 万 金 集

——来自巴金的家书

马小弥 述



復旦大學出版社

图书在版编目(CIP)数据

万金集——来自巴金的家书/马小弥述. —上海:复旦大学出版社,2013.7  
(巴金研究丛书)

ISBN 978-7-309-09730-6

I. 万… II. 马… III. 巴金(1904~2005)-书信集 IV. K825.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 105641 号

万金集——来自巴金的家书

马小弥 述

责任编辑/孙 晶

复旦大学出版社有限公司出版发行

上海市国权路 579 号 邮编:200433

网址:fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

门市零售:86-21-65642857 团体订购:86-21-65118853

外埠邮购:86-21-65109143

常熟市华顺印刷有限公司

开本 787×960 1/16 印张 10.25 字数 180 千

2013 年 7 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-309-09730-6/K·427

定价:32.00 元

---

如有印装质量问题,请向复旦大学出版社有限公司发行部调换。

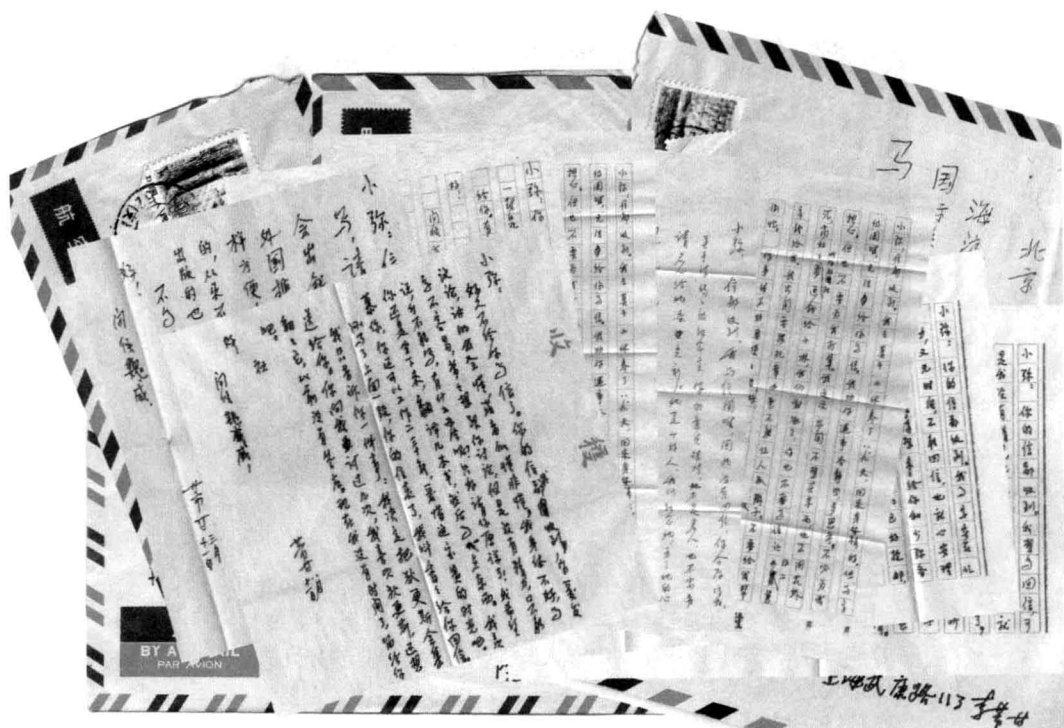
版权所有 侵权必究

## 收信人简介



马小弥

1930年生于法国，曾在重庆、上海、台北读书，1949年到张家口参军。1950年被调至中央直属机关。经历“文革”磨难后辞职，并于1979年到中国人民大学苏联东欧研究所（现已扩大为国际关系学院）做研究工作。1985年离休。主要译作有《鼓书艺人》及《四世同堂》后十三章（老舍在美期间所著，中文稿遗失，自英文转译，已收入《老舍全集》）；《双城记》、《茵梦湖》、《公证师的鼻子》（译自法文）。同时，还间歇写了些回忆性和旅游随笔之类的文章，包括《我热爱的巴金伯》、《老马湾，妈妈的老马湾》（被翻译成英文，出版在英文的《中国文学》上）等。



## 前言

我生于文化人之家，老爸的朋友，一是“写文章的”，二是“教书的”。对巴金伯，就认为他像我家里的长辈一样亲切，尤其是在父亲死后收养我们姐弟，更是恩重如山。

伯伯给我的信本不止这三十几封，但我是个很粗疏的人，并不拿他当“名人”，收到他的信后兴奋、高兴一阵子，就不知道把信搞到哪里去了。有些信，不知为什么连信封也没有了。

于是，现存的伯伯的信就剩下这宝贵的三十几封了，还得从1974年开始。从那时起，我才开始注意保存他的来信。

这本小书得以问世，我得感谢我的两个女儿：香香和淘淘。应该说，她们出了很大的力。

至于这不多的信，我将捐赠给巴金故居，希望它们有个好的归宿。

马小弥

2012年6月6日



一部都不错，很完美。

兒子林如海，一天文長，長大，可好，生男不男。

小祝你们在贵所一切顺利。此外，他对这工作很满意。小森

之知所，每用一习而个

天一切都好。只是这几天牙齿  
有点疼，时之良，调一调就不疼

此語以之爲一語，明乎上

好！ 7.2

2017.10.16

# 目 录

|         |                  |    |
|---------|------------------|----|
| 第 1 封信  | 1974 年 10 月 21 日 | 3  |
| 第 2 封信  | 1974 年 12 月 4 日  | 7  |
| 第 3 封信  | 1975 年 10 月 27 日 | 9  |
| 第 4 封信  | 1975 年 × 月 31 日  | 11 |
| 第 5 封信  | 1975 年 12 月 30 日 | 13 |
| 第 6 封信  | 1976 年 × 月 14 日  | 17 |
| 第 7 封信  | 1976 年 8 月 6 日   | 21 |
| 第 8 封信  | 1977 年 1 月 2 日   | 23 |
| 第 9 封信  | 1978 年 × 月 4 日   | 27 |
| 第 10 封信 | 1978 年 1 月 15 日  | 31 |
| 第 11 封信 | 1978 年 7 月 17 日  | 35 |
| 第 12 封信 | 1978 年 11 月 15 日 | 39 |
| 第 13 封信 | 1981 年 6 月 18 日  | 45 |
| 第 14 封信 | 1979 年 4 月 14 日  | 49 |
| 第 15 封信 | 1980 年 4 月 8 日   | 53 |
| 第 16 封信 | 1980 年 9 月 9 日   | 55 |
| 第 17 封信 | 1980 年 11 月 12 日 | 57 |
| 第 18 封信 | 1981 年 1 月 30 日  | 59 |
| 第 19 封信 | 1981 年 2 月 9 日   | 63 |
| 第 20 封信 | 1981 年 2 月 17 日  | 67 |
| 第 21 封信 | 1981 年 6 月 19 日  | 71 |

|       |                |     |
|-------|----------------|-----|
| 第22封信 | 1981年8月27日     | 75  |
| 第23封信 | 1981年11月23日    | 77  |
| 第24封信 | 1981年12月3日     | 79  |
| 第25封信 | 1982年3月3日      | 81  |
| 第26封信 | 1982年5月7日      | 85  |
| 第27封信 | 1982年6月17日     | 87  |
| 第28封信 | 1982年8月28日     | 91  |
| 第29封信 | 1984年4月19日     | 93  |
| 第30封信 | 1986年3月18日     | 99  |
| 第31封信 | 1987年9月26日     | 103 |
| 第32封信 | 1988年1月26日     | 107 |
| 第33封信 | 1988年8月11日     | 109 |
| 第34封信 | 1990年3月11日     | 113 |
| 第35封信 | 1990年3月20日     | 117 |
| 第36封信 | 1990年12月28日    | 121 |
| 第37封信 | 1991年7月21日     | 123 |
| 附录一   | 巴金伯给我舅舅罗世安的一封信 | 126 |
| 附录二   | 我热爱的巴金伯        | 130 |
| 附录三   | 巴金伯·妈妈·《何为》    | 140 |
| 附录四   | 一路走来           | 142 |
| 后记    |                | 154 |

## 前 言

我生于文化人之家，老爸的朋友，一是“写文章的”，二是“教书的”。对巴金伯，就认为他像我家里的长辈一样亲切，尤其是在父亲死后收养我们姐弟，更是恩重如山。

伯伯给我的信本不止这三十几封，但我是个很粗疏的人，并不拿他当“名人”，收到他的信后兴奋、高兴一阵子，就不知道把信搞到哪里去了。有些信，不知为什么连信封也没有了。

于是，现存的伯伯的信就剩下这宝贵的三十几封了，还得从1974年开始。从那时起，我才开始注意保存他的来信。

这本小书得以问世，我得感谢我的两个女儿：香香和淘淘。应该说，她们出了很大的力。

至于这不多的信，我将捐赠给巴金故居，希望它们有个好的归宿。

马小弥  
2012年6月6日





子：信收到，知道你  
 一切都好，很高兴。  
 我们家一切都好。只  
 是子林的孩子一天天长  
 长大，开始发牙了。  
 小就你花井，你工作之  
 作，你对这工作很满意。林  
 有花井得个。林是爱  
 之，每国子习两个事  
 天，一切都好。是这大牙  
 发牙，时衣调，它不下  
 张，新也响的井和之作。  
 前说以之再话。  
 中，年可以言儿在信你。  
 好：祝  
 万金集



## 第1封信

1974年10月21日

小弥：

信收到，知道你一切都不错，很高兴。我们家里一切如常。只是小林<sup>①</sup>的孩子一天天在长大，开始发出笑声了。小祝<sup>②</sup>仍在杭州市文化局工作，他对这工作很满意。小林尚在等待分配。我还是搞点翻译，每周学习两个半天，一切都好，只是这几天牙齿发炎，时时在痛，虽然不厉害，却也影响看书和工作。

别话以后再谈。明年上半年还可以寄几本给你。

祝

好！

蒂甘

十月廿一日

① 小林，指巴金的女儿李小林。——本书编者注，下同。

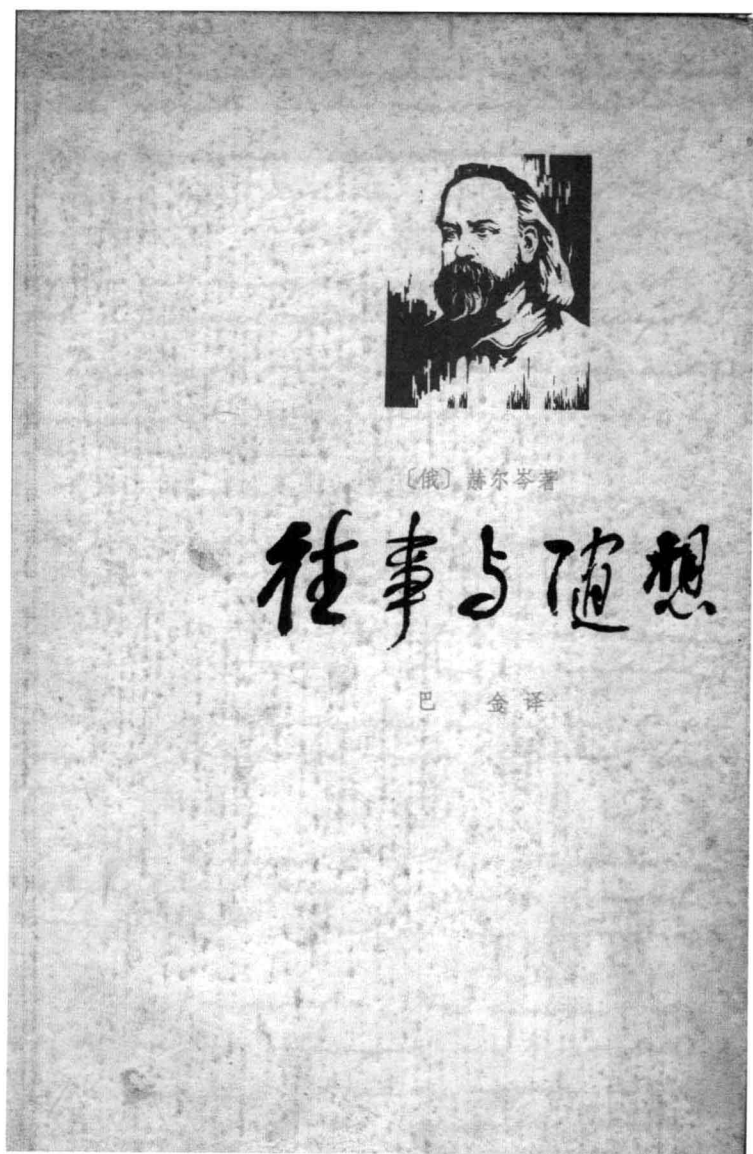
② 小祝，指巴金的女婿祝鸿生。



## 收信人的话：

“文革”期间，我和巴金伯没有联系：他是黑老K，我是专政对象，联系有诸多不便。1971年，我所在的山东干校管理松懈了许多。1972年8月巴金伯的夫人陈蕴珍伯母去世，我的弟弟绍弥前去奔丧，绕道来看我，我才知道巴金伯的近况细节。起初是写信吊唁，后来慢慢通起信来，渐渐了解彼此的情况。其实这已经不是第一封信了。

巴金伯这时翻译的是屠格涅夫的《处女地》和赫尔岑的回忆录《往事与随想》。巴金伯欣赏赫尔岑的文笔，说他的文章能够打动人心。1935年巴金伯翻译了赫尔岑回忆录中的两个片段《悔》与《死》，他还向鲁迅表示过要翻译这一百多万字的巨著。“文革”后我到上海去看过巴金伯工作的小桌子：在一个光线不好的角落里。听说有人问他翻译出来有什么用，又不可能出版。他说：“没关系嘛，我把它翻译出来之后抄好送给图书馆，将来谁要关心那一段俄国革命还可以看看这个材料嘛。”1977年，《往事与随想》第一卷出版。



《往事与随想》1977年版书影



小强：信早收到，感谢你  
我的苦心，不过你操得太忙、  
太多，因此我无法回答你。我  
记明年可以寄几本书给你，  
这~~点~~是我个人的估计，目前我  
~~还~~没有什么好消息告诉你，  
我~~也~~想，但还没有什么变化，但我  
估计我的书，明年~~年~~可以  
打开，因此想到那时我些什  
书来送给你。如此而已。这~~点~~是记  
明~~最~~近来~~最~~近来的~~不~~几个~~上~~  
海来，在我仙霞堡住了将近三  
个月，同他们商量要去北京耽  
雨天，去北京日高，到北京  
以后，能去我处，我明便去诉你  
一下。  
好！祝  
苏甘田



## 第2封信

1974年12月4日

小弥：

信早收到，感谢你对我的关心，不过，你想得太快、太多，因此我无法回答你。我说明年可以寄几本书给你，这只是我个人的估计，目前我并没有什么“好消息”告诉你，我这里一切照旧，并没有什么变化，但我估计我的书房明年总可以打开，因此想到那时找些什么书来送给你。如此而已。这只是说明我并没有忘记你。

最近采臣<sup>①</sup>同他一个儿子国焘到上海来，在我们这里住了将近三个星期，回银川前要去北京耽搁两三天，大约九日离沪，到北京后可能去找你，我顺便告诉你一下。

祝

好！

蒂甘

十二月四日

收信人的话：

“文革”中巴金伯挨批斗，家里二三楼被封，伯伯一家住在楼下客厅里。1971年林彪摔死后，我所在的山东“五七干校”结束，我于1973年8月回京，“学习待命”。我想伯伯的生活应该也有变化了，遂向他打听，并向他讨书。

<sup>①</sup> 采臣，指巴金的弟弟李采臣，出版家。

小强：信收到了。嫂嫂是  
 也姓徐姓。我转到北京  
 这偏僻地方将近两个月了。  
 只有同去学习的两个同学。  
 其他一无所知。书房也未  
 开。书室、孔学教习已解散  
 两月，他的事也~~未~~是  
 还，~~书~~书未敢讲。但我想进  
 总会解决。你能去外文研究  
 所甚好。李使君就在那里。他  
 说那里要人。你既有“门”，就  
 得早上去。说定得错过机会。  
 摘掉书上的你作书高的。  
 你记错路了。期初你要快。  
 祝你顺利。  
 好： 祝顺利。  
 廿二廿七